

## Den Hellige Messe Innledende riter

- 2 ...  
...  
**Prest** ✠ *I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.*  
**Forsamling** Amen.
- 7 ...  
**P.** *Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.*
- F.** Og med din ånd.
- Synsbe kjennelsen**
- 12 **P.** *La oss bekjenne våre synder, så vi verdig kan feire denne hellige handling.*
- F.** Jeg bekjenner for Gud, Den Allme ktige, og for dere alle, at jeg har syndet meget, i tanker og ord, gjerniger og forsømmelser ved min skyld.
- 17 **Defor** ber jeg den salige jomfru Maria, alle engler og hellige og dere alle: be for meg til Herren, vår Gud.
- P.** *Den allme ktige Gud miskunne seg over oss, tilgi våre synder og føre oss til det evige liv.*  
**F.** Amen.
- 22 **P.** *Kyrie, eleison.*  
**F.** *Kyrie, eleison.*  
**P.** *Christe, eleison.*  
**F.** *Christe, eleison.*  
**P.** *Kyrie, eleison.*
- 27 **F.** *Kyrie, eleison.*
- Ære**
- F.** Ære være Gud i det høyeste og fred på jorden for mennesker av god vilje.  
Vi priser deg, vi velsigner deg, vi tilber deg, vi forherliger deg, vi takken deg for din store herlighet, Herre, vår Gud, Himlenes konge, Gud, allme ktige Fader.  
Herre, du erbårne Sønn, Jesus Kristus, Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn, du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.  
Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn.

## The Holy Mass Introductory Rites

- Entrance antiphon** 2  
**Sign of the cross**
- Priest** ✠ *In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.*  
**All** Amen.
- Greeting** 7
- P.** *The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.*  
**A.** And with your spirit.
- Penitential Rite** 12
- P.** *Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.*
- A.** I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.
- 17
- P.** *May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.*
- A.** Amen. 27
- P.** *Lord have mercy.*  
**A.** Lord have mercy.  
**P.** *Christ have mercy.*  
**A.** Christ have mercy.  
**P.** *Lord have mercy.*  
**A.** Lord have mercy. 32
- Gloria**
- A.** Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will.  
We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. 37
- Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; 42  
you take away the sins of the world, receive our prayer;

Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg over oss.  
For du alene er hellig, du alene er Herren, du alene er  
42 Den Høyeste, Jesus Kristus, med Den Hellige Ånd i Gud Faderens herlighet.  
Amen.

#### Kirkebønn

P. *La oss be. Gud . . . fra evighet til evighet.*  
47 F. Amen.

#### Ordets liturgi

2 **Første lesning**  
Lector Slyk lyder Herrens ord.  
F. Gud være lovet.

#### Gradualsalme Annen lesning

7 L. Slyk lyder Herrens ord.  
F. Gud være lovet.

#### Evangelium

F. Halleluja!  
P. *Herren være med dere.*  
12 F. Og med din ånd.  
P. *Dette hellige evangelium står skrevet hos evangelisten (Matteus/Markus/Lukas/Johannes).*  
F. ✠ Ære være deg, Herre.  
P. *Slyk lyder Herrens ord.*  
17 F. Lovet være du, Kristus.

#### Preken Trosbekjennelsen

Jeg tror på én Gud den allmechtige Fader, som har skapt himmel og jord, alle synlige of usynlige ting.  
22 Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus, Guds enbårne Sønn, født av Faderen fra evighet.  
Gud av Gud, lys av lys, sann Gud av den sanne Gud, født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen.

Ved ham er alt blitt skapt.  
27 For oss mennesker og for vår frelses skyld steg han ned fra himmelen.  
✠ Han er blitt kjød ved Den Hellige Ånd av Jomfru Maria, og er blitt menneske.  
Han ble korsfestet for oss, pint under Pontius Pilatus  
32 og gravlagt.  
Han oppstod den tredje dag, etter Skriften, fór opp til himmelen, og sitter ved Faderens høyre hånd.

Han skal komme igjen med herlighet og dømme

you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.  
Amen.

#### Opening Prayer

P. *Let us pray.*  
A. Amen.

#### Liturgy of the Word

**First Reading**  
2 **Reader** The word of the Lord.  
A. Thanks be to God.

#### Responsorial Psalm Second Reading

R. The word of the Lord.  
A. Thanks be to God.

#### Gospel Acclamation

A. Alleluia!  
P. *The Lord be with you.*  
A. And with your spirit.  
P. *A reading from the holy Gospel according to . . .*

A. ✠ Glory to you, O Lord.  
P. *The Gospel of the Lord.*  
A. Praise to You, Lord Jesus Christ.

#### Homily Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.  
I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages.  
22 God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father;

through him all things were made.  
For us men and for our salvation he came down from heaven,  
27

✠ and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried,  
32

and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and

37 levende og døde, og på hans rike skal det ikke være  
ende.  
Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver, som  
utgår fra Faderen of Sønnen,  
som med Faderen of Sønnen tilbes og forherliges, og  
som har talt ved profetene.  
42 Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke.  
Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.  
Jeg venter de dødes oppstandelse og det evige liv.

Amen.

#### Forbønner

47 **L.** Menighetens svar hver bønn: Herre, hør vår bønn.  
**F.** Herre, hør vår bønn.  
**F.** Amen.

#### Nattverdens liturgi

2 **P.** *Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud. Av din  
rikdom har vi mottatt det brød, som vi bærer frem  
for deg, en frukt av jorden og av menneskers arbeid,  
som for oss blir livets brød.*

7 **F.** Velsignet være Gud i evighet.  
**P.** *(La oss ved vannets og vinens mysterium få del i  
hans guddom som har villet dele vår menneskenatur.)*

**P.** *Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud. Av din  
rikdom har vi mottatt den vin, som vi bærer frem for  
deg, en frukt av vintreet og av menneskers arbeid,  
som for oss blir frelsens kalk.*

12 **F.** Velsignet være Gud i evighet.

**P.** (. . .)

**P.** *La oss be til Gud, den allmektige, at han vil motta  
sin Kirkes offer av våre hender.*

17 **F.** Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens  
frelse.

#### Bønn over offergavene

**F.** Amen.

#### Den eukaristiske bønn II

22 **P.** *Herren være med dere.*

**F.** Og med din ånd.

the dead and his kingdom will have no end. 37

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son,  
who with the Father and the Son is adored and  
glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. 42

I confess one Baptism for the forgiveness of sins

and I look forward to the resurrection of the dead and

the life of the world to come.

Amen.

#### Universal Prayer (Prayer of the Faithful) 47

**P.** *Let us pray to the Lord.*

**A.** Lord, hear our prayer.

**A.** Amen.

#### Liturgy of the Eucharist

##### Preparation of the Altar and the Gifts 2

**P.** *Blessed are you, Lord God of all creation, for  
through your goodness we have received the bread we  
offer you: fruit of the earth and work of human  
hands, it will become for us the bread of life.*

**A.** Blessed be God for ever. 7

**P.** *(By the mystery of this water and wine may we  
come to share in the divinity of Christ who humbled  
himself to share in our humanity.)*

**P.** *Blessed are you, Lord God of all creation, for  
through your goodness we have received the wine we  
offer you: fruit of the vine and work of human hands,  
it will become our spiritual drink.*

**A.** Blessed be God for ever.

**P.** *(With humble spirit and contrite heart may we be  
accepted by you, O Lord, and may our sacrifice in  
your sight this day be pleasing to you, Lord God.  
Wash me, O Lord, from my iniquity and cleanse me  
from my sin.)*

**P.** *Pray, brethren (brothers and sisters), that my  
sacrifice and yours may be acceptable to God, the  
almighty Father.*

**A.** May the Lord accept the sacrifice at your hands  
for the praise and glory of his name, for our good and  
the good of all his holy Church.

#### Prayer over the Gifts 27

**A.** Amen.

#### Eucharistic Prayer II

**P.** *The Lord be with you.*

**A.** And with your spirit.

P. Løft deres hjerter.  
F. Vi løfter våre hjerter til Herren.  
27 P. La oss takke Herren, vår Gud.  
F. Det er verdig og rett.

#### Prefasjon

P. I sannhet, det er verdig og rett, til alle tider å  
takke og love deg, Gud, allmektige Fader, for alt du  
32 virker i verden ved Jesus Kristus vår Herre. Selv om  
menneskeheten er splittet av uenighet og strid, vet vi  
at du bøyer de stive sinn og gjør dem rede til  
forsoning. For ved din Ånd rører du ved menneskenes  
hjerter slik at fiender får hverandre i tale, uvenner  
37 rekker hverandre hendene og folkene går hverandre i  
møte. La kjærlighet overvinne hat, hevngjerrighet  
vike for tilgivelse, og splid forvandles til vennskap, ved  
din mektige gjerning, o Herre. Derfor synger vi her på  
jorden, sammen med englenes kor i himmelen, og uten  
42 opphør bærer vi frem vår takk til din majestet, idet vi  
alle dager istemmer:

#### Hellig

F. Hellig, hellig, hellig, er Herren, hærskaenes Gud.  
Himlene av jorden er fulle av din herlighet.  
47 Hosanna i det høye!  
Velsignet være han som kommer i Herrens navn.  
Hosanna i det høye!

P. Derfor, allmektige Fader, velsigner vi deg ved Jesus  
Kristus din Sønn, han som kommer i ditt navn. Han  
52 er det som er frelsens Ord til menneskene, han er den  
hånd du rekker syndere, han er for oss veien til din  
fred. Da vi hadde vendt oss fra deg på grunn av våre  
synder førte du oss tilbake for å forsones med deg, slik  
at vi, omvendt til deg, skulle elske hverandre ved din  
57 Sønn, han som du overgav til døden for oss. Nå da vi  
feirer forsoningen Kristus bragte, ber vi deg: utgyt  
din Hellige Ånd over disse gaver og hellige dem, så de  
må bli din Sønns legeme og blod, for på hans bud  
feirer vi disse mysterier.

62 For like før han gav sitt liv for å befri oss, mens han  
satt til bords, tok han brødet i sine hender, takket  
deg, velsignet brødet, brøt det, gav det til sine disipler  
og sa:

✠ TA OG ÉT ALLE DERAV: FOR DETTE ER MITT  
67 LEGEME, SOM SKAL GIS FOR DERE.

P. Lift up your hearts. 32  
A. We lift them up to the Lord.  
P. Let us give thanks to the Lord our God.  
A. It is right and just.

#### Preface

P. It is truly right and just, our duty and our 37  
salvation, always and everywhere to give you thanks,  
Father most holy, through your beloved Son, Jesus  
Christ, your Word through whom you made all  
things, whom you sent as our Savior and Redeemer,  
42 incarnate by the Holy Spirit and born of the Virgin.  
Fulfilling your will and gaining for you a holy people,  
he stretched out his hands as he endured his Passion,  
so as to break the bonds of death and manifest the  
resurrection. And so, with the Angels and all the  
Saints we declare your glory, as with one voice we  
47 acclaim:

#### Acclamation

A. Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.  
Heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest. 52  
Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

P. You are indeed Holy, O Lord, the fount of all  
holiness. Make holy, therefore, these gifts, we pray, by  
57 sending down your Spirit upon them like the dewfall,  
so that they may become for us the Body and Blood  
of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly  
into his Passion, he took bread and, giving thanks,  
62 broke it, and gave it to his disciples, saying:

✠ TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT, FOR  
THIS IS MY BODY, WHICH WILL BE GIVEN UP FOR  
YOU.

50 Derfor, allmektige Fader,] Her kommer én av fire mulige eukaristiske bønner, med forvandlingen. Umiddelbart etter forvandlingen:

Likeså, den aften, tok han velsignelsens kalk i sine hender, forkynte din miskunn, rakte kalken til sine disipler og sa:

72 ✠ TA OG DRIKK ALLE DERAV: FOR DETTE ER MITT BLODS KALK, DEN NYE OG EVIG PAKTS BLOD, SOM SKAL UTGYDES FOR DERE OG DE MANGE TIL SYNDENES FORLATELSE. GJØR DETTE TIL MINNE OM MEG.

*Troens mysterium.*

77 **F.** Din død forkynner vi, Herre, og din oppstandelse lovpriser vi, inntil du kommer.

**P.** Derfor minnes vi din Sønnns død og oppstandelse og bærer frem for deg det fullkomne sonoffer som du har skjendet oss.

82 *Hellige Fader, i ydmykhet ber vi deg at vi, forenet med din Sønn, må finne velbehag for ditt åsyn, og at du i dette frelsende måltid må gi oss hans Ånd som sletter ut alt det som skiller oss fra hverandre.*

87 *Måtte Ånden gjøre Kirken til et enhetens tegn blant menneskene og til redskap for din fred.*

*Måtte den også bevare oss i samfunn med vår pave N. og vår biskop N., med alle biskopene og med hele ditt folk.*

92 *Liksom du nå har samlet oss omkring din Sønnns bord, gi oss engang å komme sammen med den ærerike Guds Mor, jomfru Maria, dine salige apostler og alle helgener, med våre avdøde brødre og søstre og med mennesker av alle stammer og tungemål som døde i ditt vennskap, i de nye himler og på den nye jord hvor fyllden av din fred stråler, ved Kristus Jesus vår Herre.*

*Ved ham og med ham og i ham tilkommer deg, Gud, allmektige Fader, i Den Hellige Ånds enhet all ære og herlighet fra evighet til evighet.*

102 **F.** Amen.

### Kommunionsritus

2

#### Fader Vår

**P.** På Herrens bud og veiledet av hans hellige ord våger vi å si:

79 Derfor | Den eukaristiske bønn fortsetter, og avsluttes slik:

*In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:* 67

✠ TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT, FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT, WHICH WILL BE Poured OUR FOR YOU AND FOR MANY FOR THE FORGIVENESS OF SINS. DO THIS IN MEMORY OF ME. 72

*The mystery of faith.*

**A.** We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again. 77

**P.** Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. 82

*Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.*

*Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with N. our Pope and N. our Bishop and all the clergy.* 87

*Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face.* 92

*Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.* 97

*Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.* 102

**A.** Amen.

### Communion Rite

#### Lord's Prayer 2

**P.** At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

F. Fader vår, du som er i himmelen!  
 Helliget vorde ditt navn.  
 7 Komme ditt rike.  
 Skje din vilje,  
 som i himmelen så og på jorden.  
 Gi oss i dag vårt daglige brød.  
 Og forlat oss vår skyld,  
 12 som vi og forlater våre skyldnere.  
 Og led oss ikke inn i fristelse,  
 men fri oss fra det onde.  
 P. Fri oss, Herre, fra alt ondt, og gi oss nådig fred i  
 våre dager, så vi med din barmhjertighets hjelp alltid  
 17 må være fri fra synd og trygget mot all trengsel, mens  
 vi lever i det salige håp og venter vår Frelser Jesu  
 Kristi komme.  
 F. For riket er ditt, og makten og æren i evighet.

...

22 P. Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler:  
 "Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere", se ikke  
 på våre synder, men på din Kirkes tro, og gi den etter  
 din vilje fred og enhet, du som lever og råder fra  
 evighet til evighet.  
 27 F. Amen.  
 P. Herrens fred være alltid med dere.  
 F. Og med din ånd.  
 P. Hils hverandre med fredens tegn.

...

32 P. (Måtte denne forening av vår Herres Jesu Kristi  
 legeme og blod føre oss til det evige liv.)

F. Guds lam, som tar bort verdens synder, miskunn  
 deg over oss.  
 Guds lam, som tar bort verdens synder, miskunn deg  
 37 over oss.  
 Guds lam, som tar bort verdens synder, gi oss din  
 fred.  
 P. (...)

42 P. Se Guds lam, se ham som tar bort verdens synder.  
 Salige er de som er kalt til Lammets bord.

A. Our Father, who art in heaven,  
 hallowed be thy name;  
 thy kingdom come,  
 7 thy will be done  
 on earth as it is in heaven.  
 Give us this day our daily bread,  
 and forgive us our trespasses,  
 as we forgive those who trespass against us;  
 12 and lead us not into temptation,  
 but deliver us from evil.  
 P. Deliver us, Lord, we pray, from every evil,  
 graciously grant peace in our days, that, by the help  
 of your mercy, we may be always free from sin and  
 17 safe from all distress, as we await the blessed hope  
 and the coming of our Savior, Jesus Christ.  
 A. For the kingdom, the power, and the glory are  
 yours, now and for ever.

**Sign of peace** 22

P. Lord Jesus Christ, you said to your apostles: "I  
 leave you peace, my peace I give you". Look not on  
 our sins, but on the faith of your Church, and  
 graciously grant her peace and unity in accordance  
 with your will. Who live and reign for ever and ever. 27  
 A. Amen.  
 P. The peace of the Lord be with you always.  
 A. And with your spirit.  
 P. Let us offer each other the sign of peace.

**Breaking of the Bread** 32

P. (May this mingling of the Body and Blood of our  
 Lord Jesus Christ bring eternal life to us who receive  
 it.)  
 A. Lamb of God, you take away the sins of the world,  
 have mercy on us. 37  
 Lamb of God, you take away the sins of the world,  
 have mercy on us.  
 Lamb of God, you take away the sins of the world,  
 grant us peace.  
 P. (Lord Jesus Christ, Son of the living God, who, by  
 the will of the Father and the work of the Holy Spirit,  
 through your Death gave life to the world, free me by  
 this, your most holy Body and Blood, from all my  
 sins and from every evil; keep me always faithful to  
 your commandments, and never let me be parted 42  
 from you.) 47  
 P. Behold the Lamb of God, behold him who takes  
 away the sins of the world. Blessed are those called to

F. Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak, men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.

P. (...)

### Kommunionsvers

47 P. *Kristi legeme.*

F. Amen.

P. (...)

...

### Slutningsbønn

52 P. *La oss be.*

F. Amen.

### Avsluttende ritus

2

...

P. *Herren være med dere.*

F. Og med din ånd.

P. *Den allmektige Gud, ✠ Faderen og Sønnen, og Den Hellige Ånd, velsigne dere alle.*

7 F. Amen.

...

P. *Messen er til ende. Gå med fred.*

F. Gud være lovet.

### Hill deg, dronning

2 Hill deg, dronning, barmhjertighetens Mor;  
Du vårt liv, vår fryd og vårt håp, vær hilset!  
Til deg roper vi, Evas landflyktige barn.  
Til deg sukker vi med sorg og gråt i denne tårenes dal.

7 Se til oss i barmhjertighet, du som går i forbønn dor oss.

Og når vår utlendighets tid er forbi, vis oss da Jesus, ditt livs velsignede frukt.

Du barmhjertige, du trofaste, du milde Jomfru Maria. Amen.

*the supper of the Lamb.*

A. Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed. 52

P. *(May the Body of Christ keep me safe for eternal life.)*

### Communion 57

P. *The Body of Christ.*

A. Amen.

P. *(What has passed our lips as food, O Lord, may we possess in purity of heart, that what has been given to us in time may be our healing for eternity.)* 62

### Thanksgiving

### Prayer After Communion

P. *Let us pray.*

A. Amen.

### Concluding Rite

### Blessing 2

P. *The Lord be with you.*

A. And with your spirit.

P. *May almighty God bless you, ✠ the Father, and the Son, and the Holy Spirit.*

A. Amen. 7

### Dismissal

P. *Go forth, the Mass is ended.*

A. Thanks be to God.

### Hail Holy Queen

Hail, Holy Queen, Mother of Mercy,  
our life, our sweetness, and our hope.  
To thee do we cry, poor banished children of Eve;  
to thee do we send up our sighs, mourning and weeping in this valley of tears.

7 Turn then, most gracious advocate, thine eyes of mercy toward us,

and after this our exile, show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus.

O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

5 *May almighty God bless you,*] In a Pontifical Mass, the celebrant receives the miter and, extending his hands, says: **Bishop:** *The Lord be with you.* **A.** And with your spirit. **B.** Blessed be the name of the Lord. **A.** Now and for ever. **B.** Our help is in the name of the Lord. **A.** Who made heaven and earth.